

教育部中学教学大纲指定阅读书

*Lubinsun
Piaoliuji*

鲁宾孙漂流记

[英] 笛福 著

图书在版编目(CIP)数据

鲁滨孙漂流记/(英)笛福(Defoe, D.)著;靳金生等译.
—上海:学林出版社,南京大学出版社,2002.
(金色年代青春阅读文库)
ISBN 7-80668-166-3

I. 鲁... II. ①笛... ②靳... III. 长篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 081741 号

鲁滨孙漂流记



作者——[英] 笛 福

译者——靳金生 江淮文

责任编辑——周清霖

封面设计——上海早早美术工作室

责任校对——刘 斐

出 版——学林出版社(上海钦州南路 81 号
电话:63777108 邮编:200232)
南京大学出版社(南京汉口路 22 号
电话:3596932 邮编:210093)

发 行——新华书店上海发行所

刷——上海长阳印刷厂

本——787×1092 1/32

张——10

数——200 千字

页——2

次——2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 次印刷

书 号——ISBN 7-80668-166-3/I·37

定 价——15.00 元

金色年代青春阅读文库
编辑工作委员会

主 任

曹维劲 任天石

主 编

江淮文 楚 人

编 委

曹维劲 任天石

裴显生 周清霖

成 江 楚 人

胡 豪 花健民

夏国梁 杨汇祥

周 熔 张 静

姜莉莉 江淮文

前 言

人的一生，阅读是一种自始至终相伴缠绕的美妙。

对于青少年朋友而言，应该推崇博览，但更应注重精读。由于现代生活节奏的日益加快，接触知识途径的日益多元化，休闲的方式的日益丰富，阅读的时间相对而言已经很少，而大中小學生目下的学习内容仍然很多，压力仍然很重，所以，我们几经考虑和选择，推出了这套外国文学名著新译本，旨在让广大青少年在繁重的学习之余，在有限的课余阅读时间里，更充分更全面地了解外国文学作品中的精华部分，并通过作品了解主人公当时所处的社会。

生活如海，风险浪急。青少年朋友们的人生之旅刚刚开始。这些经过时间淘洗、经历过古往今来无数人们感情与理性梳理仍能光芒四射的文学巨著，犹如一艘艘不沉的航船，高扬着自己思想的风帆，可以引领着我们认识纷纭复杂的外部世界，帮助我们涉海斗浪。

青少年朋友们未来不会都从事文学艺术工作，但是，外国文学作品中的名著对青少年朋友们却会有不可估量的震撼和影响。作为经典，每一部外国文学名著都是一座美学的宝库。阅读这些名著，会让我们的灵魂在典型化了的真和假、善和恶、美和丑的比较中，经受一次次酣畅淋漓的洗涤，会让我们

的感官在丰富多彩的已经结晶和升华了的作品的生活美中，触摸到美的魂魄，感受到美的魅力。我们坚信，每一部外国文学名著都是让人常读常新的——尽管无数的甚至已成条框的批评与欣赏在先，也不会妨碍我们获得新的发现，更不会影响我们重新阅读的喜悦与信心。

与以前的译本相比，新译本在最大限度忠实于原著的前提下，更注意贴近青少年读者，语言更注重生活化，还作了一些中国化和现代化的尝试和努力；一些正文内容作了分节，还有一些分节按照阅读习惯进行了调整；对少数有碍阅读的段落在不损害原著精神的原则下作了删削。

愿每个青少年朋友都能怀着愉快的心情来翻阅这些经过漫长岁月的考验和给无数前人带来力量和勇气的名著吧。愿青少年朋友们从这些名著中读出新义，读懂人生。愿这些名著中的某个故事、某个人物、乃至某个情节、某种氛围有幸成为对青少年朋友健康成长具有重要影响的华彩篇章！

江淮文

2001年10月

导 读

丹尼尔·笛福以小说《鲁滨孙漂流记》而著名。他是英国启蒙文学的代表作家，是英国长篇小说的开路先锋，享有“英国和欧洲小说之父”之称；但令人吃惊的是，作家只是他在生活中扮演的众多角色中的一个。他曾侍奉上帝，却对黄金心驰神往；他曾热衷于经商，却又积极投身于政治活动；他曾与王公贵族交往密切，荣耀一时，却也曾进监狱，身戴枷锁；他曾大发横财，死前却债务缠身。他对文学也曾表现出浓厚的兴趣，曾著书三百余册，而流传下来的不过百分之几。难怪与他同时代的人都怀疑笛福是不是凡夫俗子了。

笛福 1660 年出生于伦敦一个小资产者家庭，父亲詹姆士·福是一位屠夫（一说是油商），丹尼尔后来自己把姓改为笛福。在他小时候父亲就开始教育他要与贫困作斗争。笛福一生也没有忘记父亲的教诲，时刻为金钱而奋斗。这样的生活把他造就成一个充满冒险精神且不安于现状的人。笛福作为商人首先出现在舞台上时，由于对金钱的过度追求造成了欲速则不达的效果。当他因欠债太多而被指控时，为了替自己辩白，以补偿损失，他开始拿起笔来奋力写作。从此文学创作由他的业余爱好变成了正式职业。他开始贩卖一种新的商品——思想。他到处演讲攻击英国法律；反对封建专制而主

张民权,要求开明政治。笛福曾专门出版了一本小册子《消灭不同教派的捷径》来维护不信国教的英国人,讽刺政府的宗教政策,为此国会下令逮捕他。笛福四处躲藏但仍没有逃脱,1703年7月9日开始,共被判处枷示三次。政府判他枷示原来意在污辱,但观众不仅没按惯例向笛福扔臭蛋和臭鱼,反而为他祝酒欢呼,用花环套在他的颈上,因为笛福为千千万万不信国教的清教徒说出了想说而不敢说的心里话。

。但笛福也不是道德完善的君子,为了出狱,他答应国务大臣罗伯特·哈莱今后为他出谋划策舞文弄墨。之后还开始充当政府的情报机要人员,在全国各地探听人民的言行,搜集情报。结果戏剧化的一幕出现了:当他奉命去苏格兰时迎接他的不再是鲜花美酒,而是石块木棒。他只得从住所的后门落荒而逃。

在经历过种种遭遇之后,笛福终于在六十岁时看清了自己,他既非商人也非政客,而是个写小说的。他一生中的大起大落、几番沉浮,为他了解社会、分析人性提供了丰富的素材。笛福生命的最后十年可谓他创作的黄金时代,一批批作品从他的笔下源源而出,比如《海盗王》、《一个骑士的回忆录》、《杰克上校》等等。他此时的作品文字朴实无华(描写具体入微、生动感人、栩栩如生,但他还是把写小说挣的钱去圆黄金梦,结果亏蚀一空。最后他终于干了一件在他一生中最聪明的事:用自己的经商经验写了一本《商人手册》。1731年,他在贫困中死去。

《鲁滨孙漂流记》是英国第一部现实主义小说。笛福是受一个叫亚历山大·赛尔科克的人在无人荒岛上生活记录的启发后写成的。书中,鲁滨孙·克罗索1632年出生于约克城,从小就不甘寂寞,充满了冒险精神。青年时他厌倦了家中平庸的小康生活,迷上了海外的世界。于是不顾父母的竭力

反对，偷偷登上了海船，成了一名海员。在海上，船被摩尔人俘虏，鲁滨孙被迫当了几年奴隶。后来他终于逃到了巴西，在那儿经过努力成为一个种植园主。由于劳动力不足，决定到非洲去购买奴隶，同时也因为抵挡不住大海的诱惑，他又一次与人合作远航，不料船只触礁，船上只有他一人幸存。他被海浪推到了南美附近的一个荒岛。他没有悲观失望，放弃生存的权利，而是面对困难开始创造新生活。

他造了一只木筏，从漂到孤岛附近的沉船上运回了各种日用品，又在山腰建造了一个酷似要塞的家。他还决定用刻木桩来记录日期。为了谋求食物，他在岛上尝试种植小麦和稻谷，经过艰苦的努力，种子终于发了芽，从此岛上有了谷物。鲁滨孙还驯养了山羊，取得了肉和乳汁。同时他还捕鱼打猎，烧制锅坛，造船开河。总之，鲁滨孙没有感到一点的不便，过上了一一种自给自足的文明生活。有一天，鲁滨孙意外地发现野人们把俘虏带到这个岛上来杀掉，吃掉，但他并不害怕，因为他有充分保护自己的能力和一天早上，野人的一名俘虏——一个黑人逃到了鲁滨孙这里，他成了岛上的第二个居民。那天是星期五，所以鲁滨孙就为他取名“星期五”。过了三年，他俩又从野人的手中救出了两个俘虏——一个西班牙人和“星期五”的父亲。后来有一天早晨，“星期五”突然回来报告，海上停了一艘大船，并有一只小艇靠了岸。原来是船员发生叛乱，夺了船，把船长抛到了这个岛上。鲁滨孙帮助船长夺回了大船。1686年12月19日，大船载着鲁滨孙和“星期五”告别了主人公居住了二十八年的海岛，于翌年回到了英国。

小说歌颂了资本原始积累时期资产阶级的冒险和进取精神；赞扬和肯定了劳动的价值；塑造了一个资本主义上升时期的英雄人物，并极度赞扬他能够战胜一切的个人力量，这实质上是资本主义社会中个人高于社会的思潮的反映。笛福作为

一个时代的先进作家,使鲁滨孙这一形象体现了自己内心的情绪和思想。此书也的确是他最宝贵的心血和结晶。笛福自己在资产阶级社会里所体会的孤独,以及为了生存而进行的数十年顽强的战斗,无时无刻不在通过对精力充沛、爱好活动而被抛弃在无人岛上的鲁滨孙的心理描写体现出来。

《鲁滨孙漂流记》表现出的构思的自然性、形象的独创性、叙述的真实性、主题的社会性、语言的朴素性都使这部作品极富特色,这些特色赋予了这部文学作品以独特的艺术魅力。小说中,笛福描写了他所处的时代和那个时代的典型人物,并以回忆和游记的方式描写了主人公的身世。这种新风格就成了英国最早的现实主义小说的一种形式。然而它也存在艺术方面的不足,如结构比较简单,且表现上不够成熟;描写虽细致但有重复之嫌;次要人物大都缺少个性。凡此种种,都流露出英国早期现实主义小说在艺术上不够成熟的痕迹。

今天,全世界都可以看见鲁滨孙的影子,在许多国家里《鲁滨孙漂流记》被当作儿童的“生活教科书”。

命运真叫人捉摸不透。我的父亲并不是英国人，1632年，我却出生于英国北部的大城约克城的一个有身份的人家。或许是出于青年人爱闯荡的天性，父亲从德国来到了英国。他先在赫尔城做生意，挣了一笔钱后又搬到约克城居住，在那里和我母亲结了婚。母亲的娘家姓鲁滨孙，是当地一个殷实的富户。由于母亲的原因，我被取名为鲁滨孙·克鲁兹拿。大概由于英国语音的变化，后来，无论是在别人的口里还是在我自己的笔下，我都成了“克罗索”了。

我有两个哥哥。一个是著名的罗加特上校率领过的英国步兵团的中校。一次，他们的团队在法国北端临海的敦刻尔克与西班牙人交上了火，仗打胜了，而他却永远留在了那里。我第二个哥哥至今下落不明，正如后来我的父母亲也不知道我的下落一样。

我是父亲的第三个儿子。小时父亲没有让我学什么手艺，而是一心培养我读书。先是家庭教育，尔后是乡村义务小学。他希望我学法律，而我的脑子自小就被遨游四海的念头塞满，执意想到海外去，做其他任何事情都不感到快乐。这个念头是那样的强烈，以至于父亲的严命，母亲的恳求，朋友们的忠告，都不能使我动摇。或许正是由于我的倔犟和执拗，决

定了我后来要遭遇许多曲折和不幸，踏上了一条崎岖坎坷的生活道路。

父亲是一个明智而又严谨的人。由于痛风病的折磨，他这时已经不能行走。但是，年迈的父亲仍然洞察我心中隐藏的计划，通晓其中的风险。一天早晨，他将我叫到他的房间里，默默地注视了我片刻之后，直截了当地问我，除了想出去闯荡，还有什么原因一定要离开自己的家庭和故乡。他没有等我解释，就接着说，你呆在家乡，有亲友的引荐和扶持，加上自己的勤奋和努力，满可以挣得一份家财，过上一辈子舒心的日子。至于那些去海外闯荡又能以非凡的业绩显身扬名的，不外乎两种人：一种是生计无着的穷汉，一种是有着勃勃野心的富人。而你都不是。你是属于上述两种人之间的中等阶层。父亲认为，中等阶层算得上是人世间最好的阶层，既无须像穷汉那样出卖体力而吃尽辛苦，也不会像富人那样被倾轧、野心 and 骄奢所困扰。正因如此，古往今来的许多帝王才常常为至尊至贵带来的烦恼而慨叹，希望自己也过上一段贫富两种人之间的生活。许多智者也都将置身于中等阶层作为幸福的标准。他们常常向神祈祷，既不希望自己过于贫困，也不希望自己过于富有。父亲讲的并非没有一点道理。一时间，我竟想不出任何反驳的话语。父亲仍在继续发表着他的人生见解。他说，无论上层社会还是底层社会，都会在生活中忽起忽落，动荡不定，遭遇同样的烦恼和不幸。而中等阶层既不会被富人那种灯红酒绿、勾心斗角的生活弄得没有片刻的安宁，也不会被穷人那种满身臭汗、短吃少穿的日子折磨得憔悴不堪。许许多多追求的安适、宁静、愉悦、健康，生活中的各种消遣，多种乐趣，统统属于中等阶层。惟有中等阶层，才能品尝生活的甜

美，真正体会幸福的滋味。

我继续保持沉默。此时，我觉得自己的思维活动已经滑入了父亲设定的思维路线。可父亲并未就此打住，他要推着我沿这条思维路线继续向前走。他说，你已经大了，不应再耍小孩子脾气。依照自己的家境，完全可以避免出外找饭吃的各种辛苦和烦恼。如果你能听话留在家里，做父亲的一定会竭尽全力帮助你过上舒适幸福的生活；如果你不听劝告坚持远游，将来吃苦时不要抱怨父亲，而父亲也无法给你任何帮助。

末了，父亲要我以哥哥为前车之鉴。他说：“我已经失去了你的哥哥。那时，我想方设法地劝告他，不让他参军到佛兰德去打仗，可他就是不听劝说，凭着一股血气之勇硬要参军上了前线，结果丢了性命。我至今仍为当时没能说服他痛心万分……作为父亲，我当然会继续为你祈祷，但是，如果你执意要走这一步，上帝一定不会饶恕你，你将来也一定会为自己陷入困境懊恼不迭。”

父亲说这些话的时候热泪横流，特别是说到失去哥哥和我将来也会懊悔时，竟然哽咽得说不下去了。我被笼罩在浓浓的父爱中，只有全身心的感动。是的，除非铁石心肠，谁又能不被灼热的亲情所感动呢？

我在深深的感动中，决心丢弃出洋的念头，听从父亲的话，老老实实在守在家里。但是，没有几天，出海遨游的念头重又升起。我怕自己的决心会被父亲软化，便决定远走高飞。只是我这次没有立即行动，而是等到几个星期之后，看见母亲已经比平常高兴起来，悄悄地对她说，我决心到海外去见世面的主意已定，除此以外，我没有心情做任何事情。父亲若是仍然不肯答应我，一定会逼得我横下心来一走了之。我已经想过，我都满 18 岁了，不论是去当学徒还是去当律师的助手为

时太晚。如果硬逼着我去做这些事,可能等不到学成就会逃走的。相反,如果她能帮我向父亲说说情,让我外出走一趟,等我觉得航海这件事实在没有意思了,我就会老老实实回到家里,加倍努力工作,从而补偿因外出耗费的时间。

谁知,母亲听了我这番话大为恼火。她说,她比谁都清楚,如果现在还要拿这样的话题去惹恼父亲,不仅不会得到他的同意,还会换来一顿臭骂。她实在想不通的是,父亲为了劝导我将所有该说的话都说了,最后连眼泪都讲了出来,而我怎么还会想起航海这种荒唐的念头。如果我一意孤行,自寻绝路,到时谁也不会来帮助我。而她更不愿意因为现在姑息我,在将来落下我一辈子的抱怨。

母亲说完这番话就转身走了。她口头上虽然坚决表示不会把我的话转告父亲,可后来仍然把我的话悄悄地都和父亲说了。父亲听了,长叹一声说:“这孩子肯定是中了邪了。他若是留在家,一定会过上好日子;如果他硬要出洋去,受苦受罪的日子就在后面。我无论如何不能答应他!”

二

就在父亲说这话以后不到一年，我就真的逃走了。那一年中，家里几次提议我去干点正经事，都被我断然拒绝。我常常找出一些由头，和父亲母亲争辩，抱怨他们一点都不理解我。一次，我因为偶然的机会到了赫尔城。当时，我并没有想到要立即逃跑。或许真是天意，在那里，我遇到一位同伴。他怂恿我说，他父亲的船正要开往伦敦，我可以以船上水手的身份，不花一文钱就能与他同行。当时我就想，到哪里再去寻找这样的机会，有了这样的机会还用再考虑什么？于是，我连一封信也没有写给父亲和母亲，就在1651年9月1日那天，毫不犹豫地踏上了一只去伦敦的航船。

历史上可能再找不到像我这么早就遭遇不幸命运的青年冒险家了。船刚开出发源于英格兰中部的辛巴河口，就遇到了令人胆寒的风浪。我是只旱鸭子，五脏六腑被颠簸得好像都要从喉咙口倒了出来，全身感到说不出的难过。我觉得自己是遭到了上天的惩罚。上天一定是因为我不听父母的规劝，私自离家出走，抛弃了做儿女的责任而惩罚我。这时，父亲的眼泪，母亲的恼怒一齐浮现在我的眼前，我开始感到后悔，并为自己藐视别人的忠告而自责。

风越刮越猛。一眼望不到边的海面上，波浪滔天，翻滚咆

哮，真让我这个初出茅庐而且没有一点海上知识的水手触目惊心。我觉得，我们的航船每一次被卷上波峰，都可能会被浪花吞没；每一次被抛下波谷，也都可能不再会浮起。在这种撕扯神经般的恐惧和痛苦中，我心中屡屡发誓：只要上帝能让我在这次风浪中保全性命，只要我还有机会重新登上陆地，我将永世不再坐船，而是像一个回头浪子那样老老实实在地回到父母身边。也正是在这种恐惧和痛苦中，我才感受到父亲真是一辈子享受那种安安稳稳、消闲自在的生活，既没有遭遇海上的风暴，又没有经历陆上的艰辛困顿。他关于中等阶层优越性的种种人生见解，确实是句句实在。

我在风浪中下定的决心，随着暴风雨的肆虐而不断强化，又随着暴风雨的逐渐平息而慢慢减弱。等到了第二天，风停了，浪平了，尽管我因为晕船还是打不起精神，但是，我已经觉得海上的生活终还是能够忍受的了。

天色虽近傍晚，但已完全晴了。夕阳的余辉，映照得海面金光闪闪，是一幅我从来没有见过的美丽画面。此时，我的心情也随着景色一样好了起来。想起昨天还是那样咆哮怒吼的海面，现时竟变得这样温柔平静，真感到不可思议。那位怂恿我上船的伙伴走来，拍了拍我的肩膀说：“感觉好些了吗？昨天的那股小风，让你受惊了吧？”我不以为然地说：“怎么，昨天的风还能算小吗？”他摇摇头：“傻样，那不能算大风？告诉你吧，只要船只整牢，海面上的这点细风是不会有危险的。你是新水手，乍见着那阵势害怕也难怪。走，我们去喝点甜酒，把害怕都忘了，你瞧海上的景色多美啊！”

我们在船舱坐定，一杯接一杯喝起了甜酒，直到我喝得酩酊大醉。醉酒醒来，我在风浪中产生的全部悔恨，全部反省，以及立下的全部誓言，都如梦境一样消逝得无影无踪。结果是：风停了，浪平了，我由此产生的那份慌乱退去了，旧有的

欲望重又死灰复燃了。当然，我的心里有时也会浮起一些正经的念头，但我却像中了邪似的努力摆脱它，千方百计忘记它，还力图通过喝酒和胡闹抵御它。仅仅只有五六天的工夫，我便像一个赌徒那样完全战胜了自己的良心。正因为我自作自受，命运就必然要让我再受一次灾难；正因为我不会悔改，即将到来的大祸就必然会比我已经遭遇的更加厉害。即令世界上本性最恶、胆子最大的人，遇见它也无法不害怕和不低头。

船在海上航行了6天，到了英国东部的雅木斯海口。由于逆风航行，船在风暴之后所行的路程并不很多。我们决定在这里下锚停泊。接下来的七八天，海面上一直都刮着西南风，使我们无法起航。这里是一个往来必经的港口，许多驶往泰晤士运河的船只，也都停泊在这里等候顺风。

按计划，如果顺风，我们只须在这里稍作停留，就乘着潮汐驶入河口。无奈逆风的风力太大，而且，后来四五天的风力有增无减，只好强压自己耐下心来。我们认为，雅木斯海口本是天然良港，我们船上的锚又结实好使，在此停泊无须担心安全，只要想出法子来打发时日就行。没有想到的是，第八天早晨的风势突然大大增强，为了让船能够自由进退，我们立即落下中锚，把一切会移动的东西统统捆紧。天近傍晚时，如山的海浪扑来，几次将船头打入水中，船上进了很多水。随着船主迅速下锚的命令，两根锚链随即从船头滑向大海，而且都放到了最长的限度。

风暴这时真是大得可怕，连船上那些老水手的脸上都出现了惊慌和恐惧的神色。船主还努力保持着镇静，小心指挥着船只避让着随时都会降临的灾难。他出入舱室，走过我的身边。我听见他口中正在轻声祈祷：“万能的主啊，我们就要完了，你发发慈悲救救我们吧。”说老实话，在听到船主的祈祷

之前，我一直在自我安慰，觉得死亡的阴影已经从我身边走过，这次风暴也一定会像上次遭遇风暴那样化险为夷，平安度过。而现在亲耳听到船主说我们就要完了，心里受到强烈的震撼，真是吓坏了。

舱房外，此时是一片我从未见过的恐怖景象。卷起的海浪像座山头，大约相隔三四分钟就向我们扑来一次。附近的两只船因为载货过重，被折断了桅杆。随着我们船上不知是谁发出的一声惊叫，稍远处的一只船沉入了海里。另外两只已经没有了桅杆的船，可能又脱了锚，就像中了魔一般疯狂地冲向大洋。飘在水上的轻便小船，也有几只被风吹得只挂着角帆掠过我们身边，飞速漂向大海。

傍晚在恐怖中来临。大副和水手长找到船主，请求允许砍去前桅。船主不肯答应。水手长急了，说：“前桅不砍船就要沉了，你要前桅还是要船啊？”船主无奈，只好忍痛应允。等前桅砍去，主桅又失去了平衡，船身摇晃得更加厉害，只好又将主桅砍了。于是，我们的船只剩下了一个空空的甲板。

对于我这样一个没有经验的水手，遇到先前的一点风浪已经吓得不得了，处于现在这样的情况，心里恐怖得更加难以形容。除了风暴的猖獗，死亡的威胁，更有先前遇险获救后何以重萌恶念的悔恨。更糟的是，风暴丝毫没有减弱的迹象，而且越来越疯狂，就是老水手们也惊呼是第一次见到。我们的船很坚固，只是载货太重，吃水太深，不停地在海中颠簸。这时，风暴已经大得无以复加。我看见，船主、大副、水手长和一些有经验的人都异乎寻常地念念有词，不停地向上帝祈祷。夜半时分，一个检查舱底的人爬上甲板大喊：“船底漏了，船底漏了！”他的话音未落，又有一个人从舱底跑上甲板，上气不接下气地说：“船底进水已经有4尺深了。”全船的人立即被集合起来去抽水。我这时正坐在床上，听到人们的呼喊，头脑一片